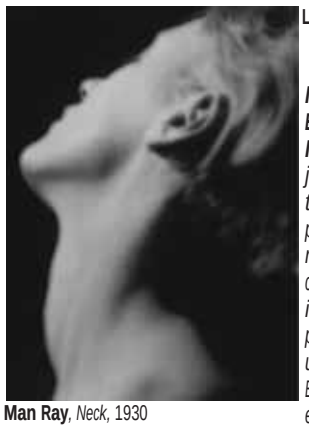
El Museo de Arte "Legion of Honor" de San Francisco

Man Ray and Elizabeth "Lee" Miller *lived together in Paris from 1929 to 1932, Although their time together was short, the professional and personal inspiration they shared resulted in some of the most powerful work of each artist's career. The two influenced each other, and the works that resulted—made separately or together—had a lasting effect on modern art and photography. On view at the Legion of Honor from July 14–October 14.* ***www.legionofhonor.famsf.org 100 34th Avenue, SF***



Man Ray, *Neck*, 1930

Lee Miller, *Man Ray Portrait,* 1931

Man Ray y Elizabeth "Lee" Miller *vivieron juntos en París de 1929 a 1932. Aun cuando fue corto el tiempo que permanecieron juntos, la inspiración profesional y personal que compartieron dio como resultado una de las obras de arte más poderosas en la carrera de cada uno de estos dos artistas. Los dos se influenciaron mutuamente, por lo que las obras que produjeron – mientras vivieron separados o juntos – tuvo un efecto duradero en el arte moderno y en la fotografía. Esta exhibición es del 14 de julio al 14 de octubre de 2012, en el Palacio de la Legión de Honor.* ***415.750.3600***

MASTER GARDENERS SEEK NEW TRAINEES. ***Do you love to garden? Are you eager to learn the latest in plant science and horticulture from noted experts in the field?*** *Are you willing to share this knowledge with other Sonoma County gardeners? Then apply for the* ***2013 Sonoma County Master Gardener Training Class.*** *Applications are now available online at* ***www.sonomamastergardeners.org. Applications must be submitted online by September 15, 2012.*** *For info:* ***707 565-2608.*** *Training classes will be two afternoons a week from early January through early April in Rohnert Park.*

Photo by Master Gardener, ***Ani Weaver,*** *La Voz Bilingual Newspaper*

Courses are taught by UCCE farm advisors and specialists, UC professors, local community college faculty and gardening pros. Master Gardeners volunteer a minimum of 50 hours for community service projects their first year and 37 hours each year thereafter. Adults of all ages and ethnicities are invited to participate. Applicants must be Sonoma County residents, have access to a computer, as most important communication with class members, such as quizzes or exams, will be via e-mail. Trainees will pay a fee of $275 for books, course materials and classes. Partial scholarship assistance is available. There are currently more than 230 Certified Sonoma County Master Gardeners who provide research-based information to home gardeners at local farmers' markets, library workshops, fairs and exhibits and at the information desks in Sonoma and Santa Rosa.

Pedro Armendariz Jr. • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez • Historia por / Story by Ruth González

Pedro Armendáriz Jr. nació el 6 de abril de 1940 en una familia con un amplio historial en las artes histriónicas, lo que equivaldría a la realeza hollywoodense mexicana. Su padre fue el legendario actor de la época dorada del cine mexicano, Pedro Armendáriz y su madre fue la actriz Carmelita Pardo. Pedro Armendáriz Jr. no siguió los pasos de la carrera de su padre en forma inmediata, en vez de esto se convirtió en arquitecto y trabajó para el Museo de Antropología e Historia de México. Su padre lo había convencido de que eligiera una carrera diferente antes de empezar con la actuación. Sin embargo, Pedro Armendáriz Jr. no solo había heredado las agresivas cejas de su padre sino también su talento. Tanto el padre como el hijo participaron en películas de James Bond, cada quien en su época, asimismo ambos interpretaron el papel de Pancho Villa.

Pedro Armendáriz Jr. inició su carrera en el año de 1965 e interpretó diversos papeles en algunos filmes estadounidenses y mexicanos, así como las tan apasionadas telenovelas mexicanas. Dentro de algunas de las 140 películas en las que él participó se encuentran, *Licence to Kill (*Licencia para Matar*), The Old Gringo (*El Gringo Viejo*), Before Night Falls (*Antes de que llegue la Noche*), The Mexican (*La Mexicana*), Original Sin (*Pecado Original*), The Crime of Padre Amaro (*El Crimen del Padre Amaro*), La Ley de Herodes*, *Su Alteza Serenísima, Casa de los Babys, Once Upon a Time in Mexico (*Hubo una vez en México*)* y el más reciente éxito, la telenovela *Casa de mi Padre*. Los papeles que representó como actor principal en las recientes producciones mexicanas *Fiddler on the Roof* (El Violinista sobre el Tejado) y *The Producers* (Los Productores) fueron muy bien recibidas por la crítica.

Pedro Armendáriz Jr. fue presidente de la Academia de Cine Mexicano del año 2006 al año 2010 y la llevó a una total transformación, al permitir la apertura para tener el privilegio del voto, el cual anteriormente sólo era adquirido por un grupo de 25 personas en vez de los 625 miembros de la industria fílmica mexicana, incluyendo a los productores (tal como su hermana, Carmen Armendáriz), quien hasta antes de este suceso se les prohibía votar. En los últimos años, Pedro Armendáriz Jr. estuvo luchando en forma activa para obtener el apoyo del Congreso para la industria del cine mexicano, donde sostuvo apasionadas luchas por el presupuesto.

Pedro Armendáriz Jr. estuvo casado en dos ocasiones, con la modelo Lucía Gómez de Parada y posteriormente con la actriz Ofelia Medina, de las cuales se divorció. Tuvo hijos de ambos matrimonios. Pedro Armendáriz falleció poco tiempo después de que fuera diagnosticado con cáncer en un ojo el 26 de diciembre de 2011.

El reconocido cartonista de México, ***Emilio Rodríguez Jiménez****, creó esta caricatura exclusivamente para* ***La Voz****. El objetivo de Rodríguez es promover la cultura literaria y artstica a través de los medios de comunicación bilingües.*

Mexico's renowned cartoonist, ***Emilio Rodríguez Jiménez****, created this feature exclusively for* ***La Voz****. Señor Rodríguez's goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.*

Pedro Armendariz Jr. was born on April 6, 1940 into Mexico's equivalent of Hollywood royalty. His father was Mexico's Golden Age of Cinema's legendary Pedro Armendariz and his mother was actress, Carmelita Pardo.

Armendariz Jr. did not immediately follow in his parent's footsteps and instead became an architect and worked on Mexico's Museum of Anthropology and History. His father had convinced Armendariz Jr. to choose a different career before trying acting. But Armendariz Jr. had not only inherited his father's fierce eyebrows but also the elder Armendariz's talent. Both father and son starred in James Bond movies of their own era and starred as Pancho Villa.

Armendariz Jr. began his career in 1965 and had several roles in American and Mexican films as well as beloved Mexican telenovelas. Some of the 140 films he participated in, include *Licence to Kill, The Old Gringo*, *Before Night Falls, The Mexican, Original Sin, The Crime of Padre Amaro*, *La Ley de Herodes* , *Su Alteza Serenisma, Casa de los Babys, Once Upon a Time in Mexico* and most recently the telenovela spoof, *Casa de mi Padre.* His leading stage roles in the recent Mexican productions of "Fiddler on the Roof" and "The Producers" were well received.

Armendariz Jr. presided over the Mexican Film Academy (AMACC) from 2006 to 2010 and led its transformation, opening voting privileges that previously belonged to an aging 25-person body to more than 625 industry members, including producers (such as his sister, Carmen Armendariz), who until that time were barred from official voting status. In recent years, he had also actively fought for industry support from Congress during impassioned budget battles.

Armendariz Jr. was married and divorced twice to model Lucía Gómez de Parada and later to actress Ofelia Medina. He had several children from both marriages. He died soon after being diagnosed with cancer of the eye on December 26, 2011.

CITIZENSHIP CIUDADANIA

FREE Citizenship Class!
¡Clase GRATIS de Ciudadanía!

August 16 – December 6, 2012
16 de agosto – 6 de diciembre

Thursdays los jueves
6:00 – 9:00 p.m.

Catholic Charities office - Santa Rosa
987 Airway Court (north of Piner Rd)
En la oficina de Caridades Católicas
(al norte de Piner Rd.)

- Estudiar para el examen de historia y civismo de los Estados Unidos
- Preparación para su entrevista con Inmigración
- Mejorar su inglés

- Study for the U.S. history & civics exam
- Prepare for your Immigration interview
- Improve your English

LLAME PARA REGISTRARSE!

CALL EARLY TO REGISTER!

Catholic Charities of the Diocese of Santa Rosa

Catholic Charities Immigration Services
987 Airway Court, Santa Rosa (707) 578-6000

LENGUA NATIVA VIENE DE LA PÁGINA 6

hable sólo un idioma. Mis vecinos están ayudando a su hijo a que aprenda francés haitiano al hacer uso de esta opción. La madre, quien nación en Brooklyn, habla con su hijo en inglés. El padre, quien nació en Haití y habla inglés con gran fluidez, habla con su hijo en francés haitiano. Cuando los miembros de la familia van a visitarlos, el hijo puede comunicarse con todos, no importa en qué idioma hablen, en inglés o en francés.

El tener la capacidad de dominar más de una lengua siempre será una ventaja en nuestro mundo interconectado.

Annette Murray es directora de Servicios de Aprendizaje de Inglés de la Oficina de Educación del Condado de Sonoma (SCOE, por sus siglas en inglés). Annette ha trabajado con estudiantes de inglés en los Estados Unidos y en Taiwán durante los últimos 20 años. También es estudiante de otras lenguas, ha estado estudiando español y chino mandarín durante muchos años.

LA LEY DE INMIGRACIÓN DE ARIZONA

La mayor parte fue revocada por la Corte, pero no toda

Por Christopher Kerosky www.youradvocate.net

A finales del mes pasado, la Corte Suprema de los Estados Unidos emitió una decisión de 5 a 3 con respecto a la constitucionalidad de la polémica ley anti-inmigrante del estado de Arizona. El Tribunal anuló la mayor parte de las DISPOSICIONES ofensivas de la ley de Arizona, pero sostuvo la capacidad del estado de Arizona de llevar a cabo con eficacia la "discriminación racial" bajo el régimen de la ley.

La ley fue impugnada bajo decisión de la Corte a pedido de la administración de Obama y, efectivamente, tanto como anteriormente dispuso el Tribunal de Distrito y la Corte de Apelaciones, la ley viola la Constitución. Para sorpresa de muchos expertos, en la audiencia de la Corte del pasado mes de abril, la mayoría de la Corte Suprema parecía estar en desacuerdo con la administración de Obama y que apoyaría esta ley.

El aspecto más controversial de la ley de Arizona, conocida como SB 1070, brinda autoridad a la policía estatal y local de exigir prueba del estatus migratorio a una persona basándose únicamente en la "sospecha razonable" de que son indocumentados. El proyecto de ley no incluye orientación sobre cómo los agentes del orden determinarán que existe una "sospecha razonable" de que una persona no está aquí legalmente. Muchos creen que no hay manera de aplicar esta ley, excepto por la discriminación racial contra inmigrantes, en particular, de los latinos.

Esta parte de la ley fue confirmada por la Corte Suprema como constitucional, al menos hasta que le ley entre en vigor. Hasta el momento, la administración de Obama desafió la ley, únicamente porque interfiere con la soberanía federal en materia de política de inmigración.

Otras disposiciones importantes de dicha ley que fueron impugnadas, entre ellas:

- La disposición que exigiría a inmigrantes tener consigo prueba de su estatus legal, de lo contrario estarían sujetos a seis meses de prisión y multas;
- La disposición que consideraría un crimen estatal que una persona indocumentada trabaje,
- Y aquellos términos de la ley que permitiría ciertas requisas y detenciones de personas que se sospecha son indocumentadas.

La decisión del Tribunal no consideró si la ley discriminaba a las personas de color y por lo tanto violaba la Cláusula de Protección Igualitaria, que es la razón central por la cual la ley debería ser declarada inconstitucional y repugnante.

Se puede presumir que una vez que la disposicion de esta ley que obliga a los funcionarios públicos a exigir documentos de inmigración de aquellas personas sospechadas de ser indocumentados entre en vigor, la ley anti-inmigrante de Arizona será nuevamente desafiada ante la Corte. Se puede esperar la discriminación racial generalizada por agentes del orden, y esto dará lugar a más demandas que argumentarán el contenido discriminatorio de esta ley en base a la forma en que es implementada. Por lo tanto, es muy probable que la Corte Suprema de Justicia tenga que nuevamente evaluar esta disposicion y decidir si es inconstitucional.

Esperemos que así sea.

ARIZONA IMMIGRATION LAW

Most but not all struck down by Supreme Court

Por Christopher Kerosky www.youradvocate.net

Late last month, the U.S. Supreme Court issued a 5-3 decision on the constitutionality of the controversial 2010 anti-immigrant Arizona law. The Court struck down most of the offensive provisions of the Arizona law but upheld the ability of the State of Arizona to effectively conduct racial profiling under rule of law.

The law was challenged by the Obama Administration in court and in fact both the District Court and the Court of Appeals agreed that the law violates the Constitution. To the surprise of many experts, at the Court hearing in April, a majority of the Supreme Court appeared to disagree with the Administration and support the law.

The most controversial aspect of the Arizona law, known as SB 1070, gives state and local police the authority to demand to see proof of a person's immigration status based solely on "reasonable suspicion" that they are undocumented.

No guidance is included in the bill as to how law enforcement personnel are to determine when a "reasonable suspicion" exists that a person is not lawfully here. Many believe there is no way to apply this law except by racially profiling immigrants and in particular, Latinos.

This provision was upheld by the Supreme Court as constitutional, at least so far before it has been applied. The Obama Administration challenged the law only on the grounds it interfered with federal sovereignty over immigration policy.

The other major provisions of the law were struck down, including:

- a provision that required immigrants to carry proof of their legal status or be subject to six months imprisonment and fines;
- a provision that made it a state crime for an undocumented to work, and
- terms of the law which permitted certain warrantless searches and detentions of persons suspected of being undocumented.

The Court's decision never addressed whether the law discriminated against persons of color and therefore violated the Equal Protection Clause, which is the central reason the law is both unconstitutional and abhorrent.

Presumably, the provision of the law requiring public officials to demand the immigration papers of persons they suspect could be undocumented will be subject to further challenges in court, once it takes effect. One can expect widespread racial profiling by law enforcement officials, and this will result in lawsuits claiming the law is discriminatory as carried out. This provision of the law could be struck down as unconstitutional as applied at a later date by the very same Supreme Court.

Let's hope it is.

Salud • Health

AGOSTO ES EL MES NACIONAL DE LA INMUNIZACIÓN

Por Patty Ensrud

enfermera de salud pública y coordinadora de inmunización

Somos muy afortunados de vivir en una época donde muchas de las enfermedades infecciosas, las cuales causan serios padecimientos o hasta la muerte, son fáciles de prevenir al hacer uso de vacunas efectivas. Las vacunas son vitales para proteger a todos, especialmente a los bebés. Un niño de dos años que esté completamente vacunado se encuentra protegido en contra de catorce diferentes enfermedades. Sin embargo, siempre debemos recordar que las vacunas continúan siendo necesarias para nuestros hijos preadolescentes y adolescentes, asimismo durante toda la etapa adulta. Si no nos vacunamos, ponemos en riesgo nuestra salud y la de las personas que nos rodean.

¿Acaso enfermedades como el sarampión, la meningitis y la tosferina son parte del pasado? ¡No! Recientemente hemos visto que estas enfermedades aún representan un riesgo verdadero para nuestras vidas. Durante los años de 2010 y 2011 en el estado de California se presentaron más casos de tosferina desde que se presentara el mayor número de casos en el año de 1947. Diez niños murieron debido a la tosferina (ocho de estos diez niños eran de origen hispano). Muchos niños más se encontraban desesperadamente enfermos y fueron hospitalizados. La mayoría de estos infantes fueron contagiados de tosferina por uno de los padres o de los abuelos. También sabemos que en Europa y en otras partes del mundo se han reportado miles de casos de sarampión durante los últimos años. Los Estados Unidos también han visto un alto incremento en el padecimiento de estas enfermedades. El incremento en la realización de viajes alrededor del mundo por parte de muchas personas ha traído como consecuencia el adquirir enfermedades con tan sólo viajar una vez por avión.

La influenza es otra enfermedad que regresa cada año y que causa enfermedades y complicaciones de seriedad, especialmente en niños, mujeres embarazadas y personas de la tercera edad. Afortunadamente, existe una vacuna que está disponible para todas las personas (excepto para los niños menores de seis meses). Todos pueden y deben aprovechar la oportunidad de vacunarse en contra de la influenza en las clínicas, consultorios médicos y farmacias de la localidad. Cada año las clínicas de la localidad reciben vacunas que son para todo el público, además son gratis. Las compañías aseguradora o Medicare también pudieran cubrir los costos de la vacuna en contra de la influenza.

El programa federal de Vacunas para los Niños (VFC, por sus siglas en inglés) proporciona vacunas gratuitas a personas con hasta dieciocho años de edad, las cuales son aplicadas en las clínicas y consultorios médicos de la localidad. Dentro de los requisitos para ser elegible se encuentran el no contar con seguro médico alguno así como la persona sea un niño cuyo seguro médico no cubre las vacunas o inmunizaciones. La protección que ofrecen las vacunas ha sido probada en muchos estudios médicos, los cuales demuestran que las vacunas son extremadamente seguras. Los riesgos de tener complicaciones de seriedad por enfermedades que pueden ser prevenidas por vacunas son mucho más comunes que cualquier riesgo potencial que pudieran ofrecer las vacunas por si mismas. Por ejemplo, uno de cada veinte niños que adquieren la enfermedad del sarampión desarrollarán neumonía, uno de cada mil desarrollará infecciones en el cerebro y alrededor de uno de cada 500 morirá de esta enfermedad que puede ser prevenida a través de la vacunación.

Salud Pública
Prevenir. Promocionar. Proteger.
Sonoma County, CA
Public Health Division
Public Health
Prevent. Promote. Protect.

Recuerde, la vacunación es importante para todos, desde que somos niños hasta que llegamos a la etapa adulta. Existen recursos disponibles para que todos los niños obtengan todas sus vacunas, sin importar el ingreso de la familia. Las personas adultas necesitan diversas vacunas tales como la de la influenza, el tétano, tosferina y herpes, no sólo para protegernos, sino también para proteger a nuestras familias y nuestra comunidad. Tal como se dice "Se necesita todo un pueblo…"

¿Sus vacunas están al día?

AUGUST IS NATIONAL IMMUNIZATION MONTH

Patty Ensrud, public health nurse, immunization coordinator

We are fortunate to live in a time when many infectious diseases, which cause serious illnesses or deaths, are easily prevented with effective vaccines. Vaccines are vital to protect everyone, especially babies. A fully vaccinated two year old is protected against 14 different diseases. We must remember, however, that vaccines continue to be necessary for our preteens and teenagers and throughout adulthood. If we miss later vaccines, we are putting ourselves and the people around us at risk.

Are diseases such as measles, meningitis, or whooping cough a thing of the past? No! We have seen recently that there is still a very real risk from these life threatening diseases. In 2010-11 California saw more cases of whooping cough (pertussis) since a record high in 1947. Ten small infants died of pertussis (eight of them were Hispanic children). Many more were desperately ill and were hospitalized. Most of these infants were exposed to pertussis by a parent or grandparent. We also know that Europe and other parts of the world have reported thousands of measles cases in the past few years. The United States has seen a sharp increase as well. The increase in global travel means many diseases are only a plane flight away.

Influenza is another disease that comes back every year and causes serious illness and complications, especially for infants, pregnant women, and seniors. Luckily, there is a vaccine readily available for everyone (except infants less than 6 months old). Everyone can and should take advantage of a flu vaccination from local clinics, doctors, or pharmacies. Each year local clinics receive vaccine that is free to the public. Insurance or Medicare may also cover the cost of a flu vaccine.

The Vaccines for Children (VFC) federal program provides free vaccines for children up to age 18, given at local clinics or medical offices. Eligibility includes those without insurance as well as any child with insurance that does not cover immunizations. The safety of vaccines has been tested in many medical studies, showing that vaccines are extremely safe. The risk of serious complications from vaccine preventable diseases is far more common than any potential risk from the vaccines themselves. For example, 1 in 20 of children who get measles will develop pneumonia, 1 in 1000 will develop brain infections and about 1 in 500 will die from this preventable infection.

Remember, vaccination is important for everyone from infancy throughout adulthood. There are resources in place so every child can be completely vaccinated, regardless of income. Adults need vaccines such as flu, tetanus/whooping cough, and shingles, not only to protect ourselves, but to protect our families and our community. . As they say: "it takes a village…."

Are your vaccinations up to date?

LAS DAMAS Y EL DINERO VIENE DE LA PÁGINA 4

México este incidente fue discutido por la Cámara de Diputados. Uno de los títulos del *New York Times* declaraba que "*El señor Pani y la señorita Faure están libres de cargos; el Gobierno no encontró violación algunas a las leyes de inmigración y el caso legal de inmigración fue cerrado*". Todo parece indicar que "la migra" nunca puso sus manos en la señorita Faure.

Los miembros de la Cámara de Diputados acusaron a Pani de haberse beneficiado personalmente de la restructuración de la deuda (por ejemplo de la compañía de Pani y de todos los patrocinios relativos a esta restructuración) y formaron un comité para que el Presidente Plutarco Elías Calles tomara fuertes medidas en contra de él. El Presidente Calles defendió fuertemente a Pani en contra de los rumores.

Para el mes de diciembre, cuando el Pacto De la Huerta – Lamont fue enmendado (para beneficio de México), este tema ya había sido olvidado. Cuando Pani regresó a México presentó su renuncia, la cual fue completamente rechazada por el Presidente Calles.

La verdad es que Gloria Faure no era la amante de Alberto Pani, el detective privado de Nueva York se había equivocado. Existe una muy fuerte especulación de que Gloria Faure era amante del Presidente Plutarco Elías Calles. Ya sea que hayan sido Gloria o su hermana, Laura Faure, era lo que se decía. Las hermanas Faure eran bailarinas y actrices en la Ciudad de México, Pani tenía una fuerte debilidad por las jovencitas que ocupaban un espacio en los teatros y en el cine de la Ciudad de México. Pani había invitado a las hermanas Faure a que lo acompañaran a su viaje de negocios, donde pasarían la mayor parte del tiempo de compras. Cuando surgió este escándalo, Pani defendió a estas mujeres a capa y espada diciendo que eran tan sólo amigas de la familia. Para poder comprobar lo que decía, arregló una llamada de larga distancia "arreglada" a la Ciudad de México con el jefe de la policía.

Supuestamente en esta llamada las hermanas hablaron con la esposa de Pani. Con esto se acabaron los rumores surgidos por las hermanas Faure y todo este asunto fue olvidado.

El Presidente Calles, Pani y Gloria Faure se rieron a más no poder de los banqueros gringos. Pani no se sentía satisfecho por haber reducido la deuda de su país en un 50%. El diplomático quería hacer pagar a los gringos banqueros por el trato que recibió por parte de ellos durante su estancia en la Gran Manzana. La imagen del nuevo billete de $5 pesos de México, el cual sería conocido como "*La Gitana*" ¡tendría como imagen a la famosa Gloria Faure!

MARÍA ESTELA RUIZ VELASQUEZ "LA TEHUANA"

María Estela Ruiz Velásquez, cuya imagen aparece grabada como "La Tehuana" engalana el billete de $10, el cual no podía haber sido muy diferente a la fama de la "*demimonde*" Gloria Faure. En 1936, el Presidente Lázaro Cárdenas quería distanciar su administración del anterior presidente, Plutarco Elías Calles, el cual se había exiliado en San Diego, California. Parte de su estrategia fue colocar imágenes del proletariado en la moneda mexicana. La señorita Ruiz había sido fotografiada en un traje típico cuando fue la ganadora de un concurso de belleza. Para ese concurso Ruiz Velásquez usó el traje regional de las mujeres de Tehuantepec, Oaxaca. El Presidente Cárdenas se enamoró de la fotografía, la cual tomó como su nueva casa el billete nuevo de $10 pesos. La fotografía de esta señorita estuvo por 30 años en ese billete, el billete de mayor duración en la historia de México.

María Estela Ruiz Velásquez continuó viviendo una vida casta en casa con su padre y hermanas y murió en la pobreza a la edad de 92 años en el 2004. Sin embargo, irónicamente tuvo algo en común con La Gitana, Frida Kahlo y hasta Sor Juana Inés de la Cruz. Alguna vez dijo "*Ninguna mujer ha estado en las manos de tantos hombres como yo lo he estado*" (haciendo referencia a su retrato en los billetes de $10 pesos).

SAVE THE DATE
Understanding Addiction:
SEEKING SAFETY AND CREATING CHANGE
September 13, 2012 ~ 8:30am to 5:00pm

Who Should Attend: Health, social service, criminal justice and homeless services professionals, addiction counselors, public officials, educators, community leaders and other interested individuals.
7 CE Credits offered to: R.N., LVN's, Psych Techs, MFT, LCSW, Addiction Counselors & Attorneys

What you will learn:
SEEKING SAFETY: The background and clinical issues in treating trauma & substance use disorder (SUD) • How Seeking Safety provides an evidence based model to treat PTSD & SUD

CREATING CHANGE: When to use past-focused therapy, based on client, clinician & setting
An introduction to Creating Change, a new past-focused model for treating PTSD & SUD
More information on our Workshop & these topics are located at www.daacinfo.org (Events—Workshop)

Nationally Acclaimed Speaker: Lisa M. Najavits, PhD, ABPP, is a Professor of Psychiatry, Boston University School of Medicine and Lecturer, Harvard Medical School. She is the author of **Seeking Safety: A Treatment Manual for PTSD and Substance Abuse** (2002) and **A Women's Addiction Workbook** (2002), and over 140 professional publications.

$89.95 All Day Session ~ Continental Breakfast, Lunch & Breaks provided ~ $99.95 at the door
Sign-In & Sign-Out & completion of an evaluation required to receive 7 CE Credits

LIMITED SPACE ~ SIGN UP NOW
Location: Mary Agatha Furth Center ~ 8400 Old Redwood Highway, Windsor CA 95472 www.furthcenter.com

DAAC DRUG ABUSE ALTERNATIVES CENTER Turning Lives Around

SPONSORS: Sonoma County Human Services Department
Sonoma County Department of Health Services
Kaiser Permanente • The California Endowment • Bohemian
The Sonoma County Gazette • La Voz Bilingual Newpaper

For more information: www.daacinfo.org or 707.571.2233 ext 369

La familia y cuidado de los niños • Family and Child Care

MANTENERSE POSITIVO DURANTE LOS "TERRIBLES DOS AÑOS"

Por David Anglada-Figueroa, Psy. D.

psicólogo clínico licenciado centros de salud comunitarios de santa rosa

A medida que los bebés crecen y se desarrollan, añaden nuevas destrezas y habilidades, como gatear, pararse, caminar y hablar sus primeras palabras. Cuando son capaces de moverse libremente, correr, saltar, gritar y discutir, por lo general alrededor de los dos años, los llamados "terribles dos años" han llegado. Para muchos padres, esta etapa puede llegar a ser negativa. Se encuentran siempre diciendo a sus hijos "no" o "detente". Como padre o madre de familia, si usted puede detenerse y observar también todas las cosas positivas que están haciendo sus niños pequeños, usted puede promover sus buenas conductas en esta etapa importante.

MAMÁ Y JUANITO

Imagine a mamá cocinando en la cocina, mientras que el pequeño Juanito, que ahora tiene dos años, está jugando con alegría solo con su nuevo juguete en la sala. Cuando la mamá mira a Juanito, ella piensa:"Por fin está calladito, no voy a decirle nada para que me da un descanso." Sin embargo, después de unos minutos, Juanito empieza a gritar y golpear la pared con su juguete. Inmediatamente, mamá deja quemar las tortillas corre hacia Juanito, levantando la voz diciendo "*no, no*" o "*détente, para*" ¿Le suena familiar?

La pregunta para los padres es: ¿Qué va a hacer Juanito la próxima vez que quiera llamar la atención de la mamá? ¿Va a jugar en silencio con su juguete? ¿O gritará y golpeará las paredes con el juguete? Los niños repiten los comportamientos por los que han recibido atención, sea negativa o positiva. Es probable que la próxima vez Juanito grite y golpee las paredes o haga algo similar.

OBSERVAR LO POSITIVO FUNCIONA

Muchos padres de familia se preocupan por lo que deben hacer cuando su hijo se porta mal. Tienden a centrarse más en la corrección del niño. Sin proponérselo, en este proceso ignoran las conductas positivas.

En su lugar, comience a observar todas las conductas positivas que su hijo hace y proporcione muchos elogios específicos positivos. En el caso de Juanito, mamá podría mostrar atención a los momentos en que él juega tranquilamente y feliz. Ella puede tomar un momento para darle un gran abrazo y decirle con entusiasmo a Juanito "*Wow, me encanta cuando juegas tratando bien a tus juguetes. Ahora regreso a la cocina, pero puedes seguir jugando. Es genial*." Si mamá hace esto varias veces cada día, y también se detiene para jugar con Juanito por lo menos durante cinco minutos todos los días, los resultados pueden ser impresionantes.

Cuando la mamá de Juanito elogia el comportamiento que quiere que haga más a menudo, ella le ayuda a entender que esto es lo que atrapa su atención. Dado que la atención positiva por parte de un adulto con amor y cuidado es la parte más importante de la vida de un niño, Juanito jugará felizmente con sus juguetes con más frecuencia, ya que su madre le ha demostrado que esto es a lo que ella presta atención. Padres, hermanos, abuelos, y cualquier persona involucrada en la vida del niño encontrarán que el mismo principio de atención positiva también les puede ayudar a promover un comportamiento positivo.

Así que preste mucha atención a todo lo que hay de positivo en su hijo ¡Sin duda verá la diferencia!

El Dr. David Anglada-Figueroa es un psicólogo clínico con una pasión por las familias y los niños, y es portavoz de Primeros 5 del Condado de Sonoma. Para obtener más información, visite first5sonomacounty.org

STAYING POSITIVE DURING THE "TERRIBLE TWOS"

By David Anglada-Figueroa, Psy.D

As babies grow and develop, they add new skills and abilities, including crawling, standing, walking, and speaking their first words. When they are able to move around freely, run, jump, scream, and argue, usually around age two, the so-called "terrible twos" have arrived. For many parents, this stage can become negative. They find themselves always telling their children "no" or "stop." As a parent, if you can stop and notice all the positive things your little ones are doing too, you can promote their good behaviors during this important stage.

MOM AND JOHNNY

Imagine mom cooking in the kitchen while little Johnny, now two years old, is playing happily by himself with his new toy in the family room. When mom looks at Johnny, she thinks, *"Finally, I won't say anything to him so he gives me a break."* However, after a few minutes, little Johnny starts screaming and banging the wall with his toy. Mom immediately leaves the tortillas to burn and runs to Johnny, raising her voice saying "no, no" or "stop." Sound familiar?

The question for parents is: What will Johnny do next time he wants attention from mom? Will he play quietly with his toy? Or scream and bang the walls with the toy? Children will repeat those behaviors for which they have received attention, negative or positive. Chances are, Johnny will scream and bang the walls or do something similar.

NOTICING THE POSITIVE WORKS

Many parents worry most about what they should do when their child misbehaves. They tend to focus more and more on correcting the child. Without intending to, they ignore positive behaviors in this process.

Instead, start noticing every positive behavior that your child does and provide lots of positive specific praise. In Johnny's case, mom would pay attention to the moments when Johnny plays quietly and happily. She would take a moment to give him a big hug and tell him with enthusiasm "*Wow Johnny, I really love it when you play so gently with your toys. Now, I'm going back to the kitchen, but you can keep playing. That is great."* If mom does this just a few times every day, and also stops to play with Johnny for at least five minutes every day, the results can be impressive.

When mom praises Johnny for behavior she wants him to do more often, she helps him understand that this is what catches her attention. Since positive attention from a loving, caring adult is the most important part of a child's life, Johnny will play happily with his toys more often, as mom has shown him that this is what she pays attention to. Dads, siblings, grandparents, and anyone involved in the child's life will find that the same principle of positive attention will help them promote positive behavior, too.

So give lots of attention to everything that is positive in your child, and you will definitely see the difference!

Dr. David Anglada-Figueroa is a clinical psychologist with a passion for families and children and a spokesperson for First 5 Sonoma County. For more information, visit ***first5sonomacounty.org***

New Smoking Ordinance to take effect soon – technical assistance available for Property Owners and Managers: *UNINCORPORATED SONOMA COUNTY —* ***Effective on January 12, 2013, Smoking is prohibited in multi-unit residences in areas under County jurisdiction, according to the County of Sonoma Ordinance No. 5947.*** Property managers are responsible for following the new law. To help them get started, the **Northern California Center for Well Being's *"To Breathe Better"*** project staff is available to educate and support property managers on how to comply with this ordinance as well as offer FREE onsite Quit Smoking Classes. Please contact **Michelle McGarry at 707 575-6043** or **mmcgarry@nccwb.org.** When responding, please include your name, phone number, address of property you are responsible for, and an email address.

¿QUÉ HARÍAS?

Preguntas para pláticas entre padres y adolescentes

Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

Una manera divertida y estimuladora de "romper el hielo" al conversar con adolescentes sobre temas delicados es jugando a las preguntas al estilo de "¿Qué harías…?"

Las preguntas tales como "¿Qué harías…?" también pueden utilizarse al discutir noticias, películas, y otras situaciones que los jóvenes pudieran encontrar o enfrentar en sus vidas.

Es importante facilitar que los adolescentes respondan espontáneamente, prestándoles atención con oídos, ojos, mentes y corazones abiertos, ¡y sin críticas! He aquí algunos ejemplos:

¿QUÉ HARÍAS…

- ***para saber si estás verdaderamente enamorado(a) de alguien?***
- ***si no sabes si lo que sientes es atracción física o algo más?***
- ***para saber si alguien te quiere de verdad?***
- ***para darte a respetar y a valer entre tus compañeros?***
- ***si alguien te ofrece alcohol o drogas para seducirte?***
- ***para resistir la presión a tener relaciones sexuales cuando no estás seguro(a)?***
- ***si crees que tu pareja te va a dejar por no complacerle sexualmente?***
- ***para saber cuán sana es tu relación con tu pareja?***
- ***para fortalecer la conexión con tu pareja en lugar de tener relaciones sexuales?***
- ***para saber cuándo estás listo(a) para tener relaciones sexuales?***
- ***para protegerte de enfermedades si decides tener relaciones sexuales?***
- ***para evitar embarazos si decides tener relaciones sexuales?***

Para conversar sobre las posibles consecuencias o complicaciones de las respuestas que ofrezcan los jóvenes, es preferible, en lugar de ofrecer correcciones o consejos, preguntarles:"¿Y qué pudiera suceder si haces lo que dices?"

Además, los padres pueden contar a sus adolescentes sobre sus vivencias en situaciones similares durante su juventud. Y, usando buen tino para saber cuándo los jóvenes estén más receptivos a escucharlas, los padres pueden ofrecer sus impresiones y recomendaciones sobre cada una de las situaciones.

Escuche a la Doctora Marisol en Nuestros Niños los domingos de 8 a 9 AM en Latino Mix 100.7/105.7 FM, KBBF La Nuestra 89.1 FM, KLOK Tricolor 99.5 FM, KSES 107.1 FM y KMBX 700 AM. Para más información, llame al 1-866-99NINOS y visite ***www.nuestrosninos.com.***

Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

Nuestros Niños

See us on ***Facebook Programa de Radio Nuestros Niños***

WHAT WOULD YOU DO?

Questions for talks between parents and teens

Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

A fun and stimulating way to "break the ice" for talking with teens about sensitive subjects is playing questions like "What would you do...?"

Questions like "What would you do ...?" can also be used to discuss news, movies, and other situations that young people could find or face in their lives.

It is important to facilitate that adolescents respond spontaneously, by paying attention with open ears, eyes, minds and hearts, and without judgments! Here are some examples:

WHAT WOULD YOU DO...

- ***to know if you're truly in love with someone?***
- ***if you do not know whether what you feel is physical attraction or something else?***
- ***to know if someone really loves you?***
- ***to have your peers respect and value you?***
- ***if someone offers you alcohol or drugs to seduce?***
- ***to resist pressure to have sex when you're not ready?***
- ***if you think your partner will leave you if you don't satisfy him/her sexually?***
- ***to know how healthy is your relationship with your partner?***
- ***to strengthen the connection with your partner, other than having sex?***
- ***to know when you are ready to have sex?***
- ***to protect yourself from illness if you decide to have sex?***
- ***to prevent pregnancy if you decide to have sex?***

When discussing the possible consequences or complications that may arise from the responses that young people may offer, it is preferable, rather than offering corrections or advice, to ask: "What would happen if you do what you say?"

In addition, parents can talk with their teens about their experiences in similar situations during their own youth. And, using good judgment to know when young people are more receptive to listening, parents can offer their views and recommendations on each of the situations.

Listen to Dr. Marisol in Nuestros Niños on Sundays from 8 to 9 AM in Latino Mix 100.7/105.7 FM, 89.1 FM La Nuestra KBBF, KLOK Tricolor 99.5 FM, 107.1 FM and KMBX KSES 700 AM. For more information, call 1-866-99NINOS and visit ***www.nuestrosninos.com.***

¡VENTA GIGANTESCA DE LA PULGA VECINDARIA!

El sabado 11 de Agosto, 2012 8:00 am – 1:00 pm.

En el estacionamiento del Centro de Personas de Mayor Edad

Senior Center Parking Lot, 704 Bennett Valley Road

Se alquilan espacios por $20

Para mas informacion llame al: ***707 545.8608***

GIGANTIC NEIGHBORHOOD FLEA MARKET SATURDAY!

August 11, 2012 8 am– 1 pm

Senior Center Parking Lot, 704 Bennett Valley Road

Start cleaning out your closets and get ready to sell! Barcode #58939

Space Rental ONLY $20

Dear Latino Leaders, *Some of you are already aware of the effort the* ***4-H Foundation's Diversity and Leadership Committee*** *(Chaired by Fred Groverman) is doing and Susan Hansen, Executive Director of the 4-H Foundation. Their initiative is to work with the Latino Community to raise awareness of the 4-H Youth Leadership Program with an outcome of recruiting 4-H Latino Project Leaders to meet our growing youth demographic.* ***Please attend the 4-H BBQ and "Fun" draiser on Saturday, September 15 at Richard's Grove & Saralee's Vinyard.*** *Come and learn more about what 4-H really is, which is more than just Agriculture, it is home and community too. I hope we can have a big presence there. See the letter of invitation and a ticket form on www.lavoz.us.com. Cost is $500 for a table of 8 and 2 bottles of wine ($62.50 each) or $800 for a table of 10 and 2 bottles of wine,* ***fully served****!! ($80 each). If you can't make the BBQ but you are interested in knowing more about the initiative, getting involved or just want to meet with me about it, please let me know by email or call me at* ***707-953-8532.*** *Best to all of you,* ***Wanda Tapia***

Anuncios y Clasificados • to advertise call 707 538.1812 or e-mail ads@lavoz.us.com

EMPLEOS / EMPLOYMENT

¿BUSCA TRABAJO?
¡Servicios **GRATIS** de empleo y ntrenamiento!
Orientaciones en español: jueves a las 10 de la mañana; Si no es ciudadano, favor de traer permiso de trabajo
LOOKING FOR WORK?
FREE employment & training services!
Orientations in English: Mon – Fri 1:30pm
If you are not a citizen, please bring Right-to-Work document
(707) 565-5550
Sonoma County Job Link
2227 Capricorn Way, Suite 100
Santa Rosa, CA 95407
www.joblinksonomacounty.com

RENTALS • ALQUILER

PEP Housing

Apartamentos para personas de la tercera edad a precios bajos.
PEP Housing cuenta con 13 hermosos comunidades para personas de la tercera edad con ingresos limitados. ¡Envíe su solicitud ahora! **(707) 762-2336**

Affordable Apartments for Seniors.
PEP Housing has 13 beautiful commununi-ties for limited-income seniors. Apply today!
(707) 762-2336
www.pephousing.org
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

Pedimos participación para un Co-Work Space (una oficina profesional, comunitaria y cooperativa). El pueblo de ***Fort Bragg*** está realiznado una encuesta para investigar si hay interés en tener una oficina cooperativa. ***Co-work Space*** es una oficina cooperativa donde los profesionales tienen acceso a un escritorio, internet, fax, copiadoras, impresoras y oficinas privadas. Más que compartir esto, *Co-work Spaces* ofrecen un ambiente colaborativo y un sentido de comunidad para profesionales que trabajan en casa, para los que viajan frecuentemente y para los que trabajan en aislamiento. Si tienen interés en *Co-work Space*, favor de participar en una encuesta online que pueda informarnos como formar el espacio.

Visite **https://www.survey monkey.com/s/FBCo-WorkSurvey_Spanish**

La encuesta va a ayudarnos a medir el interés de la comunidad sobre un *Co-Work Space* y a conocer sus necesidades sobre el tipo de ambiente que prefiere, equipos que le gustaría ver ofrecidos, horas preferidas, entre otros. La encuesta toma menos de 5 minutos. Si no tiene acceso a internet, puede llenar la encuesta impresa en los siguientes sitios: Fort Bragg City Hall, Mendocino Private Industry Council (MPIC), Mendocino Coast Chamber of Commerce, Fort Bragg Library, Fort Bragg Credit Union, and Mendo-Lake Credit Union. Favor de llenar esta encuesta **antes del 15 de agosto de 2012.** Si tiene preguntas en inglés, favor de llamar a Jennifer Owen 707-961-2827, Ext. 109. **Si tiene preguntas en español, favor de llamar a Molly Johnson Martinez 961-2827 Ext. 126**

Participation Requested for Co-Work Space Survey. The **City of Fort Bragg** is conducting a survey to investigate the community's interest in and need for a Fort Bragg ***Co-Work Space***. Co-Work Spaces provide a shared, profes-sional environment where workers have access to desk space, business amenities as internet access, fax, copy machines, printer, private offices, confer-ence space, other features or services. In addition to offering convenient access to facilities and equip-ment, Co-Work Spaces offer collaborative atmos-phere and a sense of community to work-at-home professionals, independent contractors, people who travel frequently, and those who otherwise work in relative isolation. If interested, please go to:

https://www.surveymonkey.com/s/FortBraggCoWorkSurvey

This survey will help to measure the community's interest and will help us learn what your needs are regarding the type of work environment you pre-fer, amenities that you would like to have, optimal operating hours, etc. The survey takes about five minutes to complete. Printed surveys are also available: Fort Bragg City Hall; Mendocino Private Industry Council (MPIC) at 310 East Redwood Avenue; Mendocino Coast Chamber of Commerce at 217 South Main Street, and other Fort Bragg venues. The survey deadline is **August 15, 2012**. **Questions should be directed to Jennifer Owen at 707-961-2827, Ext. 109.**

Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

- *Les ofrece trámites de inmigracion, aseguranza de automóvil.*
- *Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.*
- *Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.*
- *El poder está en la educacion.*
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.

- *NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.*
- *¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!*
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada **707 573 1620**
422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de Lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

¿QUIERE ESTUDIAR PARA EL EXAMEN DEL GED EN ESPAÑOL? (la equivalencia de **high school**) **¡Se puede en el Santa Rosa Junior College y las clases son gratis!** Todas las clases son abiertas, puede entrar en cualquier momento del semestre. No hay clases el 11/22 o 11/24 (Thanksgiving) Las clases del semestre de **otoño 2012** son en **SANTA ROSA:**

- **Sección 2661,** Santa Rosa Campus, Salón 1275; ***miércoles 6–9 pm*** (8/22–12/12), **Claudia Leiva.** $4 por estacionarse en SRJC.
- **Sección 3839,** Santa Rosa Campus, Salón 1279; ***sábados 9 am–1 pm*** (8/25 - 12/15) Luis Montesinos. No hay classes el 11/24.
- **Sección 3456,** Santa Rosa Center, SRC 104, 950 S Wright Road, Santa Rosa, ***sábados 9 am– 1 pm*** (8/25 - 12/15); **Claudia Leiva/ Alma Shofner.** No hay classes el 11/24.

en PETALUMA:
- **Sección 3629,** SRJC Petaluma Campus, Salón PC 230; ***jueves 7 pm– 10 pm*** (8/23 – 12/13); **Angel Moquete.** No hay classes el 11/24.

en POINT ARENA:
- **Sección 1351,** Point Arena Elementary School ***martes 6 – 8 pm*** (8/21– 12/11); **Ceclila Roy**

707 480-7295 y 707 527-4229. *Teléfono de la oficina de College Skills* ***(707) 524-1735****. Santa Rosa Jr. College, 1501 Mendocino Ave. Santa Rosa.*

Santa Rosa Blinds
We Clean and Repair Window Shades/Blinds
707-546-2440
www.santarosablinds.com
860 Piner Road, Unit 33
Santa Rosa, CA 95403

JEWISH COMMUNITY FREE CLINIC
¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!
Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30 –7:30 pm Mon; 3–5 pm Tues for Children; 6–8 pm Thursdays
490 City Center Drive, Rohnert Park
(behind the Public Library)
707 585-7780

RAMIREZ TRUCK & AUTO SHOP
DIESEL & GAS SPECIALIST

707 526-7886 **707 974-8998**
76 W BARHAM AVE. SANTA ROSA, CA 95407

Oil Change	Cambio de Aceite
Brakes	Frenos
Computer Diagnostic	Diagnóstico Computarizado
Transmission Service & Repair	Servicio De Transmisión y Reparación
Engine Rebuilding	Reconstrucción de Máquina
General Repair	Reparación General

ASK ABOUT OUR FREE TOWING SERVICE IN TOWN
PREGUNTE POR NUESTRO SERVICIO DE GRÚA GRATIS

Para cualquier información y/o imagen que no aparece en esta edición impresa, puede visitar el nuevo sitio web de La Voz y vea nuestra galería de fotografías (¡su fotografía pudiera estar en la galería!), anuncios clasificados, eventos ¡y más!
www.lavoz.us.com
Visit La Voz's new web site for everything that didn't fit in the print edition, events, announements, photos (are you there?) and more — classified ads and events.

MEDITACIÓN ZEN – Aprenda cómo aliviar el estrés y a encontrar más felicidad en su vida. Una clase de meditación gratis, de una hora en español se llevará cabo en la Biblioteca Pública de Windsor el miércoles, **15 de agosto a las 6:30 p.m.** El presentador será **Chris Katsuzen King,** un monje ordenado de Zen.

ZEN MEDITATION –Learn how to relieve stress and find greater joy in your life. A free, one-hour meditation class in Spanish will be held at the Windsor Public Library on Wednesday, August 15th at 6:30 p.m. **Chris Katsuzen King,** an ordained Zen monk, will be the presenter.

If your apartment search is going nowhere, it could be discrimination.

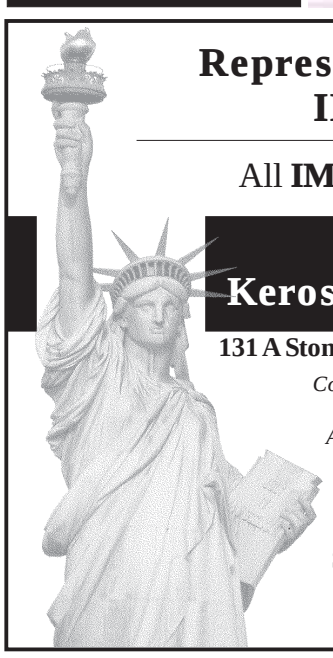
We just rented the last apartment. There are several applications ahead of yours. We seem to have misplaced your application. Sound familiar?
It could be housing discrimination — and that's against the law.

Si su búsqueda de apartamento lo está llevando a ningún lado, puede ser por discriminación.

Acabamos de alquilar el último apartamento. Hay varias solicitudes primero que la suya. Parece que extraviamos su solicitud. **¿Le suena parecido? Puede ser un caso de discriminación en la vivienda — y eso es contra la ley.**

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LO QUE ESTABLECE LA LEY Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EEUU 1-800-669-9777 TDD 1 800 927-9275

VIVIENDA JUSTA EN MARIN
FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025
Se habla español TDD: 800 735.2922
Noí tiếng Việt Nam, xin goi (415) 491-9677



Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All **IMMIGRATION** Matters

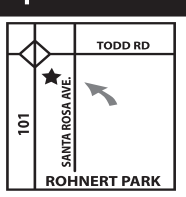
Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue
131 A Stony Circle, Ste 500 Santa Rosa, 95401
Con oficinas en cuatro ciudades del Norte de California
Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine
Santa Rosa • 707.433.2060
San Francisco • 415.777.4445
www.YourAdvocate / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL

Christopher Kerosky

Wilson Purves

$$ RECYCLE $$

Global Materials Recycling



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo avíso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos
We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Diario Everyday !Agosto $1.75 por libra per pound

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo— computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**
We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors ***FREE.***

Abrimos todos los dias 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*
707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

Mmmmm. . .

Almuerzo $9.99
11am–4pm de lunes a sábado
10am–4pm domingo
Cena $12.99
4:30 pm–10pm de domingo a jueves
4:30pm–11pm viernes y sábado

QUAIL RUN BUFFET
RIVER ROCK CASINO

Filete New York, pollo teriyaki,
y lingüini con almejas
de domingo a jueves de 7am-12am
viernes y sábado de 7am-1am

CENTER STAGE
BAR & GRILL

Platones de arroz y platillos con
fideos que son un verdadero deleite
Los 7 días de la semana
de 10am-2am

福
FORTUNE CAFÉ

Pruebe uno de nuestros
hot dogs con temas regionales
Abierto las 24 horas del día

Lucky DogZ

RIVER ROCK CASINO

www.riverrockcasino.com 707.857.2777 / 877.883.7777
Autopista 101 N hasta la salida de Geyserville.
Vuelta a la izquierda sobre la autopista 128 E

Community Market
Natural Foods
FOOD FOR PEOPLE
NOT FOR PROFIT

* Fresco Organico Vegetales
Fresh Organic Vegetables
* Hierbas Medicinales
Medicinal Herbs
* Vitaminas y Naturales Remedios
Vitamins and Natural Remedies

GO LOCAL
Sonoma County
MEMBER
www.golocal.coop

1899 Mendocino Ave. Santa Rosa, CA (707) 546-1806 www.srcommunitymarket.com

$15 DE DESCUENTO EN SU PRIMERA VISITA
$95 al mes, expira 9/6/2012
Control de peso para personas con una vida ocupada
Bajo supervisión médica
Empiece a perder peso ¡AHORA!

$15 OFF

YOUR FIRST VISIT
$95 per month,
expires 9 / 6/2012
Weight Management for a busy life
Medically Supervised
Start losing weight NOW!

Pound Melters
Medical Group Inc.

340 Raley's Towne Centre, Rohnert Park
(707) 586-9223
4460 Old Redwood Hwy, Suite 5, San Rafael
(415) 446-7331 www.poundmelters.com

Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:
2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559
707.255.8666
TERESA FOSTER
IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT
Call for free appointment • Llama para una cita gratis
I'm not an attorney • No soy abogada
Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!
Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía •
Adjustments • Ajustes Inmigratorios

SEGUROS DE AUTO Lic#0C13463

COST-U-LESS INSURANCE CENTER
Desde $15 al Mes*
• DUI's
• SR-22
• Infracciones
• Accidentes
• ¿Sin Licencia?
¡No Hay Problema!

¡Ahorra AUTO ¡Ahorra CASA ¡Ahorra VIDA

STOP ¡Deje de pagar Seguro de Auto Caro!

For the Rate That's Best Call Cost-U-Less
707-202-5012

Cost-U-Less *Aplican restricciones. Prima únicamente. Ejemplo: conductor de 37 años, 2010 Toyota Corolla, solo daños a terceros –límites 15/30/5-, 10.000 millas por año, C.P. 95915. Prima real variará.

Trabajos de Costura
Se suben bastillas.
Se cambian cierres.
Se ajusta la ropa a su medida.
Se hacen cortinas para ventanas

Lupe Clothing Repairs; Alterations
Reasonable Prices; Santa Rosa

Precios razonables
707.548.8552 o **707.566.8410**

EL DISTRITO PARA EL CONTROL DEL MOSQUITO Y AGENTES QUE TRANSMITEN ENFERMEDADES DE MARIN Y SONOMA

¡Los mosquitos están ansiosos por picarlo!

Protéjase usted y a su familia de los mosquitos durante este verano aplicando repelentes efectivos que contengan cualquiera de los siguientes ingredientes activos:

- DEET
- Picaridin
- IR3535
- Aceite de eucalipto de limón

Nuestros programas y servicios son financiados a través de impuestos sobre la propiead y son ofrecidos en forma gratuita a todos los habitantes de los condados de Marin y Sonoma.

THE MARIN/SONOMA MOSQUITO & VECTOR CONTROL DISTRICT

Our programs and services are funded by property taxes and free to all residents of Marin and Sonoma counties.

El Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma acabará con sus problemas con el mosquito ¡GRATIS!

Like us on Facebook

Comuníquese al Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma

Contact the Marin/Sonoma Mosquito and Vector Control District

595 Helman Lane, Cotati, CA 94931 • Monday thru Friday • De lunes a viernes de 7:00am a 3:30pm

Llame al **1 800 231.3236** o visite nuestro sitio Web en **www.msmosquito.com**

Samsung GALAXY S LIGHTRAY

AGREGA MÁS OBTÉN $10

Obtén $10 de descuento al mes en cualquier plan de tarifas

al agregar un teléfono y una línea de servicio nuevos.

Oferta por tiempo limitado.

metroPCS.

metropcs.com Distribuidor Autorizado **888.8metro8**

Distribuidores Autorizados de MetroPCS

Healdsburg
Reyes Group
1387 Healdsburg Ave.
(707) 473-0531

Napa
RH Wireless
1137 Lincoln Ave.
(707) 253-8384

Unlimited Electronics
1643 W. Imola Ave.
(707) 254-9400

Petaluma
Real PCS
2620 Lakeville Hwy., Ste. 370
(707) 766-7006

RedPhone Wireless
231 E. N. Mcdowell Blvd.
(707) 762-8882

Rohnert Park
Digicom Wireless
6285 Commerce Blvd., Ste. 326
(707) 585-1000

San Rafael
Reyes Group
125 Bellam Blvd.
(415) 454-2939

Santa Rosa
Real PCS
1025 Santa Rosa Plaza
(Inside Santa Rosa Plaza
near Best Buy Mobile Store)
(707) 578-7818

Real PCS
359 Coddingtown Center
(707) 578-7505

Real PCS
938 W. College Ave.
(707) 570-2344

RedPhone Wireless
555 Sebastopol Rd.
(707) 579-8002

RedPhone Wireless
750 Stony Point Rd.,
Ste. 150
(707) 566-8188

Reyes Group
3080 Marlow Rd. Ste. A-3
(Rosewood Village Shopping Center)
(707) 544-1297

Reyes Group
1975 Mendocino Ave.
(707) 579-6279

Sonoma
Reyes Group
18340 Sonoma Hwy., Ste. A
(707) 579-6279

Oferta por tiempo limitado. Se aplican restricciones. La oferta de $10 de descuento en cualquier plan se aplica a teléfonos nuevos con activaciones nuevas al agregarlos a una cuenta existente de MetroPCS. La oferta de $10 de descuento en cualquier plan se limita a un máximo de cinco líneas agregadas a una cuenta. La oferta de $10 en cualquier plan no está disponible con el plan de llamadas y mensajes de texto ilimitados de $25. Esta oferta no puede combinarse con otras ofertas.

La cobertura no está disponible en todas partes. El servicio de larga distancia nacional sólo se encuentra disponible para el territorio continental de los EE. UU. y Puerto Rico. Las tarifas, los servicios y las funciones están sujetos a cambios. El uso de los servicios de MetroPCS constituye la aceptación de nuestros Términos y condiciones de servicio; disponibles en metroPCS.com/terms. Visita metropcs.com o una tienda de MetroPCS para obtener información sobre términos y condiciones de servicio específicos, áreas de cobertura, capacidades de los teléfonos y restricciones aplicables. No todos los servicios están disponibles en todas las áreas con cobertura. Las marcas, los nombres de productos, los nombres de compañías, las marcas registradas y las marcas de servicio relacionadas con MetroPCS son propiedad exclusiva de MetroPCS Wireless, Inc. Todas las demás marcas, los nombres de productos, los nombres de compañías, las marcas comerciales y las marcas de servicio son propiedad de sus respectivos dueños. LaVoz